

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии



ПРЕДЛАГАЮ

профессор

П.А. Машаров

2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«КУРСОВАЯ РАБОТА ПО ПЕРЕВОДУ»

Укрупненная группа направлений
подготовки
Программа высшего образования
Направление подготовки
Профиль подготовки

45.00.00 Языкознание и
литературоведение
Программа бакалавриата
45.03.01 Филология
Зарубежная филология: немецкий и
английский языки,
межъязыковая коммуникация и перевод
Бакалавр
Очная

Квалификация
Форма обучения

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Курсовая работа по переводу» для обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Программа бакалавриата: Зарубежная филология: немецкий и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки: Зарубежная филология: немецкий и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

К. фил. н., доц.

Ю.Н. Ус

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой

В.Д. Калиушенко

СОГЛАСОВАНО:

И. о. декана факультета иностранных языков

Е. И. Петрищева

28.03.2024 г.

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель

О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы.
д-р фил. наук, проф.
26.03.2024 г.

В.Д. Калиушенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

Первый иностранный язык (немецкий), основы научных исследований, введение в переводоведение.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Преддипломная практика, подготовка и защита выпускной квалификационной работы.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.01 Филология (Программа бакалавриата: Зарубежная филология: немецкий и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1В.ДВ5 Курсовая работа по переводу
Часть образовательной программы	Базовая часть Вариативная часть: выбор вуза Вариативная часть: дисциплины по выбору
Количество зачетных единиц / всего часов	4 / 138

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	2	4	-	—	-	69	69	зачет
Очная	3	6	-	-	-	69	69	зачет
Очная, всего			-	-	-	138	138	зачет
Заочная								
Заочная								
Заочная, всего								

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Является одним из основных видов самостоятельной работы студентов в вузе, выполненная под руководством преподавателя и направленная на закрепление, углубление и обобщение знаний по учебной дисциплине, профессиональной подготовке, овладение методами научных исследований, формирование навыков решений творческих задач в ходе научного исследования, проектирования по определенной теме.

Курсовая работа – это квалификационная самостоятельная научно-исследовательская работа студента, направленная на углубленное изучение какого-либо вопроса, темы (включая изучение теоретической литературы, истории вопроса и его

актуального состояния), формирование умений и навыков самостоятельной творческой работы, овладение методами современных лингвистических исследований.

Обязательным условием выполнения курсовой работы по направлению является планирование этапов ее подготовки. Планирование осуществляется в начале осеннего семестра (сентябрь) и предполагает разработку студентом совместно с научным руководителем плана выполнения курсовой работы на весь период работы. Чтобы подготовка курсовой работы была более плодотворной, целесообразно увязать тему и содержание с будущей выпускной квалификационной работой.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

4.1. Компетенции

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ПК-2. Способен самостоятельно разрабатывать актуальную проблему в области филологии, теории и истории изучаемых языков, сопоставительного языкознания, переводоведения, межкультурной коммуникации, имеющую теоретическую и практическую значимость	ПК-2.1. Умеет участвовать с устными сообщениями и докладами в научных мероприятиях (конференциях, семинарах, круглых столах и др.);	ПК-2.1.1 Знает актуальные нормы и положения теоретической и практической значимости.; ПК-2.1.2 Умеет разрабатывать актуальную проблематику по теме; ПК-2.1.3 Знает технологию и методику самооценки;
	ПК - 2.2. Владеет навыками аргументированно доказывать свою научную позицию в устных дискуссиях	ПК-2.2.1 Знает основные методы критического анализа и основы системного подхода как общенаучного метода; ПК-2.2.2 Умеет оформлять результаты исследования в надлежащем виде и в соответствии с требованиями; ПК-2.2.3 Знает основные методы критического анализа и основы системного подхода как общенаучного метода.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Этап 1.	Выбор направления и планирование исследования, поиск исходной информации

Этап 2.	Накопление, осмысление и обработка научно-методической литературы по изучаемой проблеме
Этап 3.	Выбор методов исследования
Этап 4.	Планирование и проведение исследования
Этап 5.	Обработка полученных результатов исследования методами количественного и компонентного анализа
Этап 6.	Обработка экспериментальных данных, обобщение результатов исследований
Этап 7.	Согласование с научным руководителем заключения и выводов
Этап 8.	Исправление, уточнение, оформление курсовой работы с учетом замечаний руководителя
Этап 9.	Представление окончательно оформленного варианта курсовой работы научному руководителю

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 2, семестр – 4

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Этап 1.	-	-	-	7	7
Этап 2.	-	-	-	7	7
Этап 3.	-	-	-	7	7
Этап 4.	-	-	-	8	8
Этап 5.	-	-	-	8	8
Этап 6.	-	-	-	8	8
Этап 7.	-	-	-	8	8
Этап 8.	-	-	-	8	8
Этап 9.	-	-	-	8	8
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	-	-	-	69	69

6.2. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 6

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Этап 1.	-	-	-	7	7
Этап 2.	-	-	-	7	7
Этап 3.	-	-	-	7	7
Этап 4.	-	-	-	8	8
Этап 5.	-	-	-	8	8
Этап 6.	-	-	-	8	8
Этап 7.	-	-	-	8	8
Этап 8.	-	-	-	8	8
Этап 9.	-	-	-	8	8
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	-	-	-	69	69

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

1. Назовите жанровые особенности исследуемых текстов.
2. Назовите современные нормы перевода и охарактеризуйте их применительно к исследуемым вами текстам.
3. Назовите известные вам переводческие стратегии охарактеризуйте применительно к исследуемым вами текстам.
4. Назовите известные вам переводческие трансформации и проиллюстрируйте их примерами из вашей практики.
5. Назовите основные словари и справочники, использованные вами в ходе осуществления исследования.
6. Сформулируйте тему курсовой работы и обоснуйте её актуальность.
7. Что является объектом исследования курсовой работы?
8. Какие цели и задачи были поставлены в ходе проведения научного исследования?
9. Какие методы были использованы в ходе подготовки курсовой работы?
10. Какова практическая значимость курсовой работы?
11. Подтвердилась ли гипотеза научного исследования? и др.

Научная сфера исследования:

1. Актуальные проблемы сопоставительных и типологических исследований семантики, структуры и функционирования языковых единиц.
2. Лексическая семантика в рамках традиционных и новаторских парадигм.
3. Лингвокогнитивные аспекты изучения единиц разных уровней.
4. Номинативные и стилистические аспекты словообразования.
5. Лингвокультурологические аспекты исследования единиц языка разных уровней.
6. Лингвостилистические аспекты индивидуальной и социальной речевой деятельности.
7. Текст и дискурс в парадигме современного гуманитарного знания.
8. Фразеологический фонд разноструктурных языков как отражение менталитета народа.
9. Традиции и новаторство в современных концепциях обучения иностранным языкам.
10. Картина мира в зарубежной литературе, культуре, художественном переводе.
11. Актуальные проблемы исследования семантики синтаксиса.
12. Прагмалингвистический аспект речевой деятельности.

Примерная тематика курсовых работ:

1. Оценочные наименования лица по признаку «внешность» в английском и немецком языках
1. Наименование предметов быта и декора в немецком и русском языках
2. Футбольная лексика в немецком разговорном языке и ее параллельные образования в русском
3. Существительные лексико-семантической категории «лжец» в немецком языке
4. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «цвет» в немецком и русском языках
5. Номинация дней недели в лингвокультурном аспекте
6. Семантика глаголов «понимания» в немецком и русском языках

7. Англоязычные заимствования в современном немецком языке
8. Существительные с компонентом -macher : структурно-семантический аспект
9. Основные пути адаптации иноязычной лексики в русском языке

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Дисциплина «Курсовая работа по первому иностранному языку» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: самостоятельную работу студентов.

Самостоятельная работа студентов предусматривает изучение учебной и методической литературы, аннотаций статей, подготовку и защиту результатов собственных научных исследований.

8.1. Семестр 4

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Организационно-учебная работа в аудитории	-
	Самостоятельная работа	100
	Контрольная работа по теоретическому материалу	-
ИТОГО		100
Общий итог за семестр		100

8.2. Семестр 6

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Организационно-учебная работа в аудитории	-
	Самостоятельная работа	100
	Контрольная работа по теоретическому материалу	-
ИТОГО		100
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено

70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Ветрова Э.С. Методология и методы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл).

2. Ягупова Л.Н., Подгайская И.М. Магистерская диссертация: структура, правила оформления, этапы выполнения [Электронный ресурс] : учебно- методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Л.Н. Ягупова, И.М. Подгайская; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)

11.2. Дополнительная литература

1. Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И.В. Арнольд. – М. :Флинта : Наука, 2018. – 174,[1] с.

2. Основы научных исследований : учеб. пособие для студентов специальности «Перевод» фак.иностран.яз. / [сост. Ш.Р. Басыров] ; Донецкий нац. ун-т. – Донецк :

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. ЭБС Юрайт: электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. Электронно-библиотечная система ДонГУ: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. Электронный каталог Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. Электронный архив ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).